

5 Die Bezeichnung der Septuaginta und ihrer Bücher

5.1 Allgemeine Regelungen

„Septuaginta“ wird dem gewöhnlichen deutschen Sprachgebrauch folgend als *femininum singularis* mit Artikel gebraucht:

also: Die Septuaginta ist

Abgekürzte Schreibweise:

Die Abkürzung „LXX“ wird syntaktisch so verwendet wie das ausgeschriebene Wort „Septuaginta“.

Die Septuaginta-Fassung eines biblischen Buches wird im fortlaufenden Text, wo erforderlich (vgl. 6.4), in abgekürzter Schreibweise durch ein hochgestelltes LXX bezeichnet:

z.B. Jos^{LXX} im Unterschied zu Jos^{MT}
Mi^{LXX} im Unterschied zu Mi^{MT}

5.2 Die Gestaltung der Überschriften

Die Überschrift jeder Schrift im Übersetzungs- und Begleitband enthält den Zusatz „Das Buch“ und lautet:

z.B.: **DAS BUCH JOSUA [IOSUE / JESUS]**

aber: **DER BRIEF DES JEREMIA [EPISTULA IEREMIAE]**

5.3 Benennung, Überschrift und Abkürzung der Septuaginta-Bücher

Die Benennung der biblischen Bücher und die Schreibung der Eigenamen in den Überschriften erfolgen in Anlehnung an die Loccumer Richtlinien. In Fällen von Abweichungen steht in eckigen Klammern die Bezeichnung des Septuaginta-Buches nach der Luther-Bibel; weiterhin ist die Benennung der Septuaginta-Schrift nach der Vulgata gemäß den Editionen von **Gö** bzw. **Ra** und bei den Königsbüchern (in Transkription) nach der Septuaginta hinzugefügt. Zur Begründung vgl. 6.2.

Weil Benennung und Schreibung zwischen den verbreiteten Bibelausgaben untereinander und mit der Septuaginta differieren, behalten sich die Herausgeber vor, die Überschriften im Benehmen mit dem Verlag noch einmal zu verändern.

Die Entscheidung erfolgt bei der Schlussredaktion.

Die Abkürzung der Septuaginta-Schriften wird davon nicht betroffen sein.

Zu beachten ist, dass im Einzelfall die Schreibung der Eigennamen in den Überschriften von den Regeln zur Schreibung der Eigennamen in den Übersetzungen und Erläuterungen (vgl. 7) abweichen kann.

5.4 Verzeichnis der Überschriften und Abkürzungen

Überschriften	Abkürzungen
Das Buch Genesis [1. Mose]	Gen
Das Buch Exodus [2. Mose]	Ex
Das Buch Levitikus [3. Mose / Leviticus]	Lev
Das Buch Numeri [4. Mose]	Num
Das Buch Deuteronomium [5. Mose]	Dtn
Das Buch Josua [Iosue / Jesus]	Jos
Das Buch der Richter [Iudicum]	Ri ¹
Das Buch Rut [Ruth]	Rut
Das 1. Buch der Königtümer [1. Samuel / Regnorum I / Basileion I]	Kön I
Das 2. Buch der Königtümer [2. Samuel / Regnorum II / Basileion II]	Kön II
Das 3. Buch der Königtümer [1. Könige / Regnorum III / Basileion III]	Kön III
Das 4. Buch der Königtümer [2. Könige / Regnorum IV / Basileion IV]	Kön IV
Das 1. Buch der Chronik [Paralipomenon I]	1Chr
Das 2. Buch der Chronik [Paralipomenon II]	2Chr
Das 1. Buch Esdras [3. Esra]	1Esdr
Das 2. Buch Esdras [Esra-Nehemia]	2Esdr
Das Buch Ester [Esther]	Est ²
Das Buch Judith [Judith]	Jdt
Das Buch Tobit / Tobith [Tobias]	Tob ³
Das 1. Buch der Makkabäer [Machabaeorum I]	1Makk
Das 2. Buch der Makkabäer [Machabaeorum II]	2Makk
Das 3. Buch der Makkabäer [Machabaeorum III]	3Makk
Das 4. Buch der Makkabäer [Machabaeorum IV]	4Makk
Das Buch der Psalmen [Psalmi]	Ps
Das Buch der Oden [Odae]	Od
Das Buch der Sprichwörter [Die Sprüche Salomos / Proverbia]	Spr
Das Buch Kohelet [Der Prediger Salomo / Ecclesiastes]	Koh
Das Buch des Hohen Liedes [Canticum / Asma]	Hld
Das Buch Ijob [Hiob / Iob]	Ijob
Das Buch der Weisheit [Sapientia Salomonis]	Weish
Das Buch Jesus Sirach [Siracides / Ecclesiasticus]	Sir
Das Buch der Psalmen Salomos [Psalmi Salomonis]	PsSal
Das Buch Hosea [Osee]	Hos
Das Buch Amos	Am
Das Buch Micha [Michaeas]	Mi
Das Buch Joel [Ioel]	Joel
Das Buch Obadja [Abdias]	Obd
Das Buch Jona [Jonas]	Jona
Das Buch Nahum	Nah
Das Buch Habakuk	Hab
Das Buch Zefanja [Zephanja / Sophonias]	Zef
Das Buch Haggai [Aggaeus]	Hag
Das Buch Sacharja [Zacharias]	Sach
Das Buch Maleachi [Malachias]	Mal
Das Buch Jesaja [Isaias]	Jes

Überschriften	Abkürzungen
Das Buch Jeremia [Ieremias]	Jer
Das Buch Baruch	Bar
Das Buch der Klagelieder des Jeremia [Threni / Lamentationes]	Klgl
Der Brief des Jeremia [Epistula Ieremiae]	EpJer
Das Buch Ezechiel [Hesekiel]	Ez
Das Buch Daniel [Susanna, Daniel 1-12, Bel et Draco]	Sus - Dan - BelDr ⁴

Anmerkungen:

¹ Im Unterscheidungsfall erfolgt hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension nach den Handschriften Cod. Alexandrinus oder Cod. Vaticanus:

z.B. Ri 14,5^A Ri 14,5^B

² Im Unterscheidungsfall erfolgt hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension (= LXX) (Langfassung) oder der Lukianischen Rezension (= Luk) (Kurzfassung):

z.B. Est 3,8^{LXX} Est 3,8^{Luk}

Die Zählung der Zusätze erfolgt gemäß **Gö** mit den Buchstaben A bis F:

z.B. Est F 11

Die anders lautende Zählung der Zusätze nach **Ra** mit Kleinbuchstaben bleibt unberücksichtigt.

³ Im Unterscheidungsfall erfolgt hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension nach den Handschriften Cod. Sinaiticus (= S) oder Cod. Vaticanus u.a. (= B) (vgl. 4.1):

z.B. Tob 6,11^S Tob 6,11^B

Entsprechend der unterschiedlichen griechischen Schreibweise des Namens in den beiden Rezensionen wird der Name in der deutschen Übersetzung gemäß Cod. Vaticanus u.a. (Twbīṭ) in der Form Tobit und gemäß Cod. Sinaiticus (Twbīq) in der Form Tobith wiedergegeben.

⁴ Die Zählung erfolgt Sus 1-64, Dan 1,1-12,13 unter Einschluss der Zusätze zu Daniel und BelDr 1-42.

Im Unterscheidungsfall steht hinter der Stellenangabe die Angabe der Septuaginta-Rezension oder der Rezension von Theodotion:

z.B. Dan 7,14^{LXX} Dan 7,14Th